
Concours d'entrée

Rapport Jury 2023

Japonais



INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

Commentaire d'un texte en langue vivante étrangère et traduction d'une partie ou de la totalité de ce texte (LV1) - Japonais

- **SÉRIES : Lettres et Arts, Langues Vivantes et Sciences Humaines**
- **Épreuve écrite**

Yukio Mishima, *Aporo no hai* (1952)

Le passage à traduire était tiré d'*Aporo no hai* (La coupe d'Appolon, 1952), un récit du voyage que Yukio Mishima effectua autour du monde durant quatre mois et demi alors que le Japon était encore sous occupation américaine. Il relate l'arrivée de l'écrivain à Honolulu le premier jour de l'an 1952. Le texte décrit de manière assez factuelle des jeunes autochtones qui s'en prennent à des voitures garées sur un parking. Il ne présente pas de grande difficulté syntaxique, mais le vocabulaire est assez riche (niveau global B1). Les candidates et candidats ont commis néanmoins quelques réelles fautes de compréhension, le choix des mots n'était pas toujours pertinent, et le style du français gagnerait à plus de fluidité et de naturel. Globalement, les traductions restent cependant correctes.

Les compositions en japonais dénotent une bonne capacité d'expression à l'écrit. L'argumentation était plutôt bien structurée, bien qu'il subsiste de nombreuses maladresses concernant la syntaxe ou le choix du vocabulaire, ainsi que certains tics de langage comme un usage excessif de la question rhétorique.

Traduction du texte *Hawai* de Mishima Yukio

Honolulu offre un très ingénieux mélange de sauvagerie et de civilisation matérielle. « Ingénieux » n'est peut-être pas le mot juste ; et ces deux éléments ne sont peut-être pas par nature fondamentalement incompatibles avec toute idée de mélange.

Des jeunes indigènes aux pieds nus, vêtus de chemises hawaïennes, qui jusque-là s'amusaient à faire exploser des pétards sur la pelouse devant le jardin zoologique, débouchèrent dans la rue en se poursuivant l'un l'autre. Ces voyous un peu crasseux attaquèrent de toutes parts une des nombreuses voitures garées sur le parking, une voiture neuve et brillante. En un éclair, ils ouvrirent les portières, prirent possession du véhicule et démarrèrent à toute vitesse en hurlant toutes têtes dehors. La voiture était désormais à eux. Ils se les répartissaient ainsi à raison d'une voiture pour trois.

Des poissons chatoyants nageaient dans l'aquarium. A chaque fois qu'ils se rencontraient, ils se s'entremêlaient comme des joueurs de football bigarrés ou rivalisaient de vitesse en feignant d'être des jockeys dans une course hippique.

INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

Analyse en langue étrangère d'un texte étranger hors programme (LV2) - Japonais

- **SÉRIES : Langues Vivantes**
- **Épreuve orale**

Nombre de candidats interrogés (ép. Orale) : 1

Membres du jury : Nicolas MOLLARD, Hiroko NODA

Il était proposé une sélection d'articles de presse tirés de la version pour lycéens du journal *Asahi shinbun* datant de 2022-23 et portant sur des sujets d'actualité (pénurie d'enseignants, sites illégaux de téléchargement de manga, hausse des prix). Le niveau de langue équivaut à JLPT N3-N2 (bon niveau B2). Les textes ne devaient pas poser de difficulté au point de vue de la grammaire ou de la syntaxe, mais ils nécessitent la maîtrise d'un vocabulaire relativement riche.

Le sujet choisi portait sur l'économie japonaise en 2023 et revenait sur les raisons de la hausse des prix : guerre en Ukraine et yen faible. Les candidates et candidats ont fait preuve d'une certaine aisance à l'oral, qui dénote toutefois un niveau de langue parfois trop familier. La connaissance du vocabulaire de la presse en général reste un peu en deçà d'un niveau qui permettrait une compréhension précise du contenu du texte et de ses nuances. Du point de vue de l'expression orale, on peut regretter un manque de sensibilité au choix du mot juste en regard du contexte. La connaissance de l'actualité japonaise est plutôt bonne dans l'ensemble, mais parfois vague voire erronée quand on entre dans le détail.

Le niveau global reste satisfaisant, au sens où les candidates et candidats n'ont jamais été mis en réelle difficulté dans les échanges avec le jury.